

**CUATRO CUADERNILLOS PARA EL APRENDIZAJE
DEL ÁRABE MARROQUÍ ESCRITOS
POR CARLOS MURCIANO MESA**

Francisco **MOSCOSO GARCÍA***
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 277-283

0. Introducción

El autor de los cuatro cuadernillos, que se describen en esta nota, es Carlos Murciano Mesa, del que poco sabemos. Llegaron a mis manos, escaneados, a través del profesor de la Universidad de Málaga, Juan Pablo Arias Torres, quien tampoco pudo proporcionarme mucha información sobre su autor. Tan sólo que se los entregó María Luisa Serrano Moreno, a quien se los dio el mismo Murciano en los años cincuenta para preparar las oposiciones⁽¹⁾ a la cátedra de árabe de la Escuela de Comercio de Málaga, que en aquel entonces contaba con una prueba de árabe marroquí. Fue empleado de los ferrocarriles durante el

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

(1) Que se celebraron en 1957, como cuenta la propia Serrano en la entrevista que se recoge en Arias et al. 2003: 171. Hubo cátedras de “árabe vulgar” en la Escuela Superior de Altos Estudios Mercantiles de Barcelona, la Escuela de Administración Mercantil de Madrid y las Escuelas de Comercio de Palma de Mallorca, Valencia, Málaga y Cádiz, hasta que fueron desapareciendo a partir de los años cincuenta. Es interesante destacar lo dicho por esta profesora en su entrevista: “pero la Universidad se equivocó de todas todas olvidándose del árabe vulgar” (p. 177).

Protectorado, se casó con una mujer marroquí y regresó al cabo de los años a Málaga, donde se instalaron y fueron vecinos de la señora Serrano.

El primero de ellos tiene ciento sesenta y seis páginas y contiene un glosario de verbos, reglas de conjugación, un glosario de adjetivos y partículas, un glosario de sustantivos, medidas de tiempo, frases y modismos, modos y tiempos del verbo, oraciones interrogativas y negativas, reglas sobre el acento y un índice. El segundo tiene cien páginas estructuradas como sigue: un glosario de verbos y sus derivados, formación de adjetivos y participios, participios activos y pasivos, verbos derivados, verbos irregulares, equivalencias de modos y tiempos, nombres de acción, sustantivos femeninos, plurales y diminutivos de los nombres y nombres. El tercero tiene noventa y dos páginas y está formado por un glosario de partículas, por una sección titulada “traducciones, frases, modismos, conversación”, saludos, un cuento, diálogos y frases, una letrilla, ejercicio, dos redacciones, frases, frases con la palabra “Dios”, nombres propios y de ciudades y frases. El último de ellos tiene ciento dieciséis páginas y se trata de un glosario de verbos en cuyas entradas aparecen también nombres de acción, adjetivos o sustantivos pertenecientes a la misma raíz. Los tres primeros fueron escritos en 1940 y el último en 1947, como figura en la primera página de cada uno de ellos.

Las palabras y frases en árabe están escritas en grafía marroquí, es decir, se utiliza ق con un solo punto encima y ف con el punto debajo. Únicamente en el cuarto cuadernillo se emplea, junto a la grafía árabe, la transcripción. Se colocan las vocales cuando hay diptongo y *taṣdīd* en todos los casos en los que debe aparecer. En algunos casos se han introducido voces del árabe clásico. Cuando se habla de la forma novena⁽²⁾, se pone el ejemplo clásico حمراء “se puso rojo” y no el dialectal حمار.

El análisis de estos cuadernillos nos lleva a la conclusión de que el dialecto en el que se ha basado el autor para escribirlos es del norte de Marruecos, muy probablemente el hablado en Tánger o en alguna de las ciudades de la costa atlántica pertenecientes al Protectorado español: Arcila o Larache. Llama la atención que no aparezcan préstamos del español, como si Murciano los hubiera evitado al entender que eran “barbarismos” que contaminan la pureza del dialecto. Sólo aparece la voz بـلـاصـة “plaza”⁽³⁾. Por otro

(2) Sobre la forma novena, cf. Marçais 1977: 64-65 y Moscoso 2006a: 142-143.

(3) A través del andaluz *plasa* “mercado” < español *plaza* (cf. Moscoso 2003b: 303).

lado, da la impresión de que son notas ordenadas para uso personal, lo cual nos lleva a pensar que fueran escritos tomando como referencia manuales y diccionarios de árabe marroquí.

Entre los rasgos más sobresalientes destacan:

1. Fonética

- 1.1. Se encuentran diptongos en algunos casos⁽⁴⁾. Ejemplos: حَوْمَة “barrio”, ضَوْرَة “luz”, سَيْفَطَة “enviar”, لَوْنَة “color”.
- 1.2. No hay casos de ensordecimiento del fonema oclusivo dental sonoro faringalizado⁽⁵⁾. Ejemplos: ضَحْكَة “reír”, ضَرْسَة “muela”, ظَهَرَة “espalda”, عَضْرَة “morder”, فِي مَوْضِعَه “en su sitio”.
- 1.3. El fonema č⁽⁶⁾ aparece en el verbo ڦَكَ “pinchar, picar”.

2. Morfología verbal

- 2.1. El sufijo de la tercera persona del plural en los verbos defectivos es -īw⁽⁷⁾. Ejemplo: نَخْشُونَ (sic) “nosotros/as iremos”.
- 2.2. Al no vocalizar, no se sabe si la segunda persona singular, común para masculino y femenino, del perfectivo es -t o -ti⁽⁸⁾. Ejemplos: حَبَيْتَ “tú has amado”.
- 2.3. El imperativo singular tiene una forma común⁽⁹⁾. Ejemplos: حَبَّ “ama”, اقْتَلْ “ama”.

-
- (4) Rasgo corriente en los dialectos del norte (cf. Moscoso 2003a: 22 y Moscoso 2003b: 33). En el árabe urbano de las grandes ciudades marroquíes del centro son raros, han evolucionado hacia -ī (< āy) y ī (< āw). Véase al respecto lo dicho en Aguadé 2003: 97-98, Cantineau 1960: 102-105 y Marçais 1977: 15-19.
 - (5) Sobre este fenómeno, típico en los dialectos del norte, cf. Assad 1977: 3, Cantineau 1960: 45, Moscoso 2003b: 40 y Vicente 2000: 50. Sin embargo en Larache no ensordecе tampoco (cf. Moscoso 2003a: 24)
 - (6) Que en realidad debe de entenderse como dos fonemas distintos t + š (cf. Anjra 2000: 44 y Heath 1989: 134).
 - (7) Característica de los dialectos del Magreb, frente a la terminación -u, típica de los dialectos beduinos (cf. Cohen 1962: 125). Aunque esta norma no es exacta, ya que podemos encontrar este último sufijo en dialectos sedentarios (cf. Vicente 2000: 74).
 - (8) La forma -t en la segunda persona es típica de dialectos como Chauen (cf. Moscoso 2003b: 63) o Anjra (cf. Vicente 2000: 61). En Tánger y Larache es -ti (cf. Assad 1977: 33 y Moscoso 2003a: 34), al igual que en el dialecto urbano de Rabat (cf. Moscoso 2006b: 194).
 - (9) Rasgo que encontramos en otros dialectos de montaña (cf. Moscoso 2003a: 34, Moscoso 2003b: 65 y Vicente 2000: 64). Sin embargo, Assad (1977: 33) ofrece una forma para el

“mata”.

2.4. Se dan las dos formas de la conjugación del verbo “comer” (*kla, kāl*)⁽¹⁰⁾ y “coger” (*xda, xād*)⁽¹¹⁾ en perfectivo. Ejemplos: كُلْت “yo comí”, - خَدِيت “yo cogí”.

2.5. Empleo de la forma séptima para la voz semi-pasiva⁽¹²⁾. Ejemplos: اَنْبَاع “venderse”, اَنْفَرَق “separarse”, اَنْسَمَع “oírse”, اَنْهَكَم “gobernarse”, اَنْهَلَّ “abrirse”, اَنْكَرَى “apagarse”, اَنْلَجَ “alquilarse”.

2.6. El preverbio que aparece es *kā-*⁽¹³⁾. Ejemplo: فِي اِيَامِ الشَّتَاء كَيْمَوْتَوْا النَّاسَ بِالْبَرْدِ “en los días de invierno, la gente muere a causa del frío y de la nieve”.

2.7. Para los significados de “pasar (por un lugar)” y “pasar (algo)” se usan las formas چَازْ چَوْزْ y چَازْ چَوْزْ respectivamente⁽¹⁴⁾.

3. Morfología nominal

3.1. Las partículas empleadas para la posesión son مَتَاعْ دِيَالْ y دِيَالْ مَتَاعْ “nuestro/a”⁽¹⁵⁾.

3.2. Para el sustantivo demostrativo de cercanía se dan las formas هَذَا (masc.), هَذِي (fem.) y هَذُوْم (pl. masc. y fem.)⁽¹⁶⁾ y para el adjetivo demostrativo de lejanía

masculino singular, otra para el femenino y otra para el plural, al igual que en los dialectos del centro y sur de Marruecos (cf. Moscoso 2006b: 194).

(10) Véase el estudio detallado que sobre éstas y otras formas ofrece Heath (2002: 379-385 y 571, mapas 6-1 y 6-2).

(11) Y sobre estas formas, cf. Heath 2002: 385-386.

(12) Formación típica en el norte (cf. Heath 2002: 568, mapa 5-91, Marçais 1977: 62 y Moscoso 2003b: 96-97). Assad (1977: 49) no la recoge para el árabe de Tánger sino la formación consistente en la prefijación de *t-* a la forma primera. Sobre la voz medio-pasiva, cf. Heath 2002: 355-364 y 568 y Marçais 1977: 66.

(13) Acerca del preverbio, cf. Heath 2002: 209-211, Aguadé 1996 y la bibliografía propuesta en Moscoso 2003b: 111. También *kā-* en Tánger (cf. Assad 1977: 34). En Larache encontramos *kā-* y *tā-*, éste último empleado en la zona centro y sur de Marruecos junto a *kā-* (cf. Moscoso 2003a: 43).

(14) Cf. Heath 2002: 532, mapa 3-2. *gāz* aparece en los dialectos sedentarios, frente a *dāz* en los beduinos (cf. Moscoso 2006a: 109). En Larache tenemos *dāz* (cf. Moscoso 2003a: 25).

(15) Sobre estas partículas y su uso, véase la bibliografía propuesta en Moscoso 2003b: 159 y los mapas que aparecen en Heath 2002: 585. La forma *mtāf* también es usada en Tánger (cf. Assad 1977: 114).

(16) Esta forma plural es típica del norte (cf. Moscoso 2003a: 49 y la bibliografía propuesta en Moscoso 2003b: 165).

ك (masc.), ذيڭ (fem.) y ذوڭ (pl. masc. y fem.)⁽¹⁷⁾.

3.3. Entre las preposiciones típicas del norte aparecen **بِحَال** “como, igual que”⁽¹⁸⁾ (+ pron. pers. sufj. o sust.), **بِغَرْبَطْ** “frente a, enfrente”⁽¹⁹⁾ (+ pron. pers. sufj. o sust.), **لِيَلْ** “a”⁽²⁰⁾ (+ pron. pers. sufj. atribución), **نْ** “a, hacia”⁽²¹⁾.

4. Léxico

4.1. Algunas voces típicas del norte recogidas por Murciano son: طِقَان “ventanas”⁽²²⁾, الْعَيْلَ “el niño”⁽²³⁾, جَمِيرْ “encontrar”⁽²⁴⁾, شَبَرْ “coger”⁽²⁵⁾, شَدْ “cerrar”⁽²⁶⁾, صَادْ “azar”⁽²⁷⁾, بَزْعَ (pézaâ) “aplantar, despachurrar”⁽²⁸⁾, مَبْزَعَ “aplantado, despachurrado”, عمل “hacer”⁽²⁹⁾.

-
- (17) En el norte se emplea una forma invariable que puede ser *dīk* (cf. Moscoso 2003b: 164 y Vicente 2000: 139) o *dāk* (cf. Colin 1921: 71 y Moscoso 2003a: 49). En Tánger aparecen estas dos últimas formas invariables (cf. Assad 1977: 99. En la zona centro y sur de Marruecos, encontramos la forma variable que da Murciano (cf. Caubet 1993, vol I: 169).
- (18) En el norte es más típica la forma *fħāl* (cf. Marçais 1911: 272, Moscoso 2003b: 181 y Vicente, *Anjra*, p. 149), frente a *bħāl*, usada en el centro y sur del país (cf. Caubet 1993, vol I: 215).
- (19) Cf. Assad 1977: 108, Heath 2002: 548, mapa 4-24, Lerchundi 1902: 343 y Moscoso 2003b: 181.
- (20) Cf. Assad 1977: 103, Moscoso 2003b: 178 y Vicente 2000: 148. Sobre su origen, Procházka (1993: 154) propone que sería la fusión de *?ilay-* > *lī-* + *lā-* > *l-*.
- (21) Cf. Assad 1977: 104, Moscoso 2003a: 51, Moscoso 2003b: 178 y Vicente 2000: 148. Acerca de su origen, Assad (1977: 104) dice que *l > n*, rasgo que sucede en árabe marroquí en algunas voces.
- (22) Con un singular *fāqā* (cf. Moscoso 2003b: 354).
- (23) Cf. Moscoso 2003b: 365. En el centro y sur del país se emplea la forma *derri* (cf. Destaing 1937: 217).
- (24) De uso corriente en el norte (cf. Heath 2002: 508 - mapa 2-15), frente a *lqa* en Rabat, aunque en esta última ciudad puede oírse también *żbər* (cf. Moscoso 2006b: 224).
- (25) Cf. Moscoso 2003b: 345. Frente a *šadd* en dialectos del centro y sur (cf. Heath 2002: 509, mapa 2-22).
- (26) Cf. Heath 2002: 532, mapa 3-1 y Moscoso 2003b: 344. Frente a *sedd* en zonas del centro como Rabat (cf. Moscoso 2006b: 225).
- (27) Olvida poner un *tašdīd* sobre ص: *st > ss*. Acerca de esta asimilación, cf. Moscoso 2003b: 56. Esta es la forma más empleada en el norte de Marruecos (cf. Moscoso 2003b: 100 y Marçais 1911: 362) frente a *siyyed* en otras zonas como Rabat (cf. Moscoso 2004b), aunque en Larache aparece esta forma (Moscoso 2003a: 81).
- (28) Sobre este verbo, que recoge Lerchundi (1892: 92), cf. lo dicho en Moscoso 2004a: 69.
- (29) Frente a *dār* en la zona centro y sur del país (cf. Heath 2002: 507, mapas 2-10 y 2-11).

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. 1996. "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebi". En: *EDNA* 1, pp.197-213.
- AGUADÉ, Jordi. 2003. "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, pp. 59-109.
- ARIAS TORRES, J. P. / FERIA GARCÍA, M. / PEÑA MARTÍN, S. 2003. *Arabismo y traducción: Entrevistas con J.M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez, M. L. Serrano*. Madrid, CSIC.
- ASSAD, M. 1977. *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1993. *L'Arabe marocain*. 2 vols. (I: *Phonologie et morphosyntaxe*. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- COHEN, D. 1962. "Koiné, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica* 9, fasc. 2, pp. 119-144.
- COLIN, G. S. 1921. "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18, pp. 33-119.
- DESTAING, E. 1937. *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc) (Transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Paul Geuthner.
- HEATH, J. 1989. "Moroccan africates". En: *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*, pp. 133-135.
- HEATH, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- LERCHUNDI, J. 1872. *Rudimientos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Primera edición. Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.
- LERCHUNDI, J. 1892. *Vocabulario Español-Arábigo del Dialecto de Marruecos (con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia)*. Primera edición. Tánger, Imprenta de la Misión Católico-Española.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. 1911. *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales AM*, 14 (2007) 277-283

- vivantes 4. Paris, Ernest Leroux.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). A partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004a. *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. En: *Escuela de Traductores de Toledo. Cuadernos 4*. Toledo, Universidad de Castilla La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004b. “Cuentos en dialecto árabe urbano de Rabat”. En: *Studia Orientalia* [en prensa].
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2006a. *Curso de árabe marroquí (Diálogos, gramática, ejercicios, glosario, bibliografía)*. Cádiz - Cuenca, Universidad de Cádiz - Universidad de Castilla-La Mancha [incluye Cd].
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2006b. “Árabe urbano de Rabat. Cuestionario dialectológico”. En: *al-Andalus-Magreb* 13, pp. 183-229.
- PROCHÁZKA, S. 1993. *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs.
- VICENTE, A. 2000. *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
